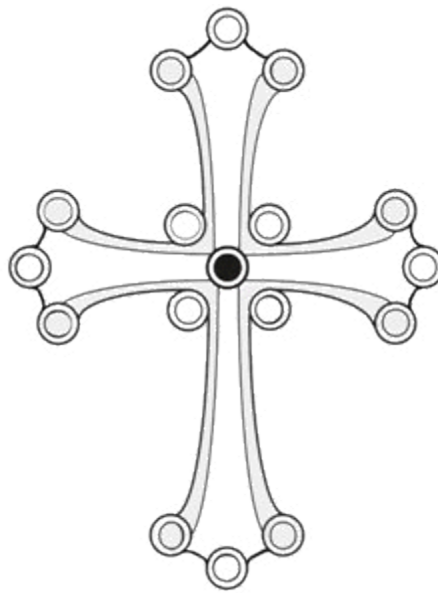


THE RITE OF THE DIVINE MYSTERIES

OF THE CHURCH OF THE EAST
OF THE CHALDEANS AND ASSYRIANS



Approved Text of the Liturgical Renewal

People's Edition – English

2007

RITE OF THE REVELATION OF OUR LORD

Priest: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Glory to God in the highest, peace on earth, and good hope to men, at all times and forever.

People: *Abun dba-shmayya nithqaddash shmakh, tethe malkuthakh, qaddysh, qaddysh, qaddysh-at, Abun dba-shmayya. Damlan shmayya w-ar'a rabbuth shuhakh, 'yre w-nasha qa'en lakh: qaddysh, qaddysh, qaddysh-at.*

[Our Father who art in Heaven, hallowed be your Name. Your kingdom come. Holy, holy, you are holy. Our Father in Heaven: heaven and earth are full of the greatness of your glory; angels and men cry out to you: holy, holy, you are holy.]

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: *Min 'alam wa 'dhamma l'alam amen w-amen. Abun ...*

[From age to age, amen, amen. Our Father...]

Deacon: *Shlama 'amman.* [Peace be with us.]

Priest: Before the glorious throne, O Lord, of your Majesty, the high and exalted seat of your Magnificence, the awesome chair of your overwhelming Love, the forgiving altar which your command has founded, and the dwelling-place of your Glory, do we, your people and the sheep of your flock, with thousands of cherubim crying "halleluiah," and tens of thousands of seraphim and archangels who hallow you, kneel and adore, confess and glorify you at all times, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

[Sanctuary Hymn]

Priest: When the delightful scent of your tender love envelops us, our Lord and God, and our souls are enlightened by the knowledge of your truth, we are made worthy to receive your manifestation from heaven.

And for all your benefits and graces toward us that cannot be repaid, we give you thanks and praise you unceasingly in your crowned Church, full of all benefits and blessings, for you are Lord and Creator of all, forever.

People: Amen.

LAKHU MARA

*Lakhu Mara d-kulla mawdenan,
w-lakh Ysho ' Mshyha mshabhynan
d-attu Mnahmana d-paghrayn,
w-attu Paroqa d-nawshathan.*

[We give you thanks, O Lord of all,
we glorify you, Jesus Christ;
you raise our bodies into life,
you are the Savior of our souls.]

Deacon: Taw l-mawdayu l-Marya wal-mizmar la-Shmakh Mrayma.

[It is good to give thanks to the Lord and sing praise to your Name, O Most High.]

People: Lakhu Mara...

*Deacon: Shuha l-Aba w-laBra wal-Ruha d-Qudsha min 'alam wa'dhamma l-'alam
amen, w-amen.*

[Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, from age to age, amen,
amen.]

People: Lakhu Mara...

Deacon: Nsalle. Shlama 'amman.

[Let us pray. Peace be with us.]

*Priest: Lord, you are truly the One who raises our bodies, the good Savior of our souls,
and the constant Guardian of our lives. It is thus our duty to thank, adore and glorify
you who are Lord of all forever.*

People: Amen.

THE RITE

OF THE WORD OF GOD

Deacon: Arym qalkhon w-shabbah kulleh ‘amma l-Alaha hayya.

[Lift your voices, all you people, and glorify the living God.]

People:

Qaddysa Alaha

Qaddysa Hayilthana,

Qaddysa La Mayotha

Ithraham ‘layn.

[Holy God,

Holy Mighty One,

Holy Immortal One:

Have mercy on us.]

Deacon: Shuha l-Aba w-laBra wal-Ruha d-Qudsha.

[Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.]

People: Qaddysa Alaha ...

Deacon: Min ‘alam wa’dhamma l-‘alam amen, w-amen.

[From age to age, amen, amen.]

People: Qaddysa Alaha ...

Deacon: Nsalle. Shlama ‘amman.

[Let us pray. Peace be with us.]

Priest: O Holy, Glorious, Mighty and Immortal One, who dwells in the saints and delights in them: we implore you: turn to us, O Lord, pardon us and have mercy on us as you always do: Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

The people sit.

OLD TESTAMENT READINGS

Deacon: Nsalle. Shlama ‘amman.

[Let us pray. Peace be with us.]

Priest: We plead to you O Wise Provider, O Wondrous Caretaker of his households, O Great Treasure from which all riches and blessings overflow in his compassion: turn to us, O Lord, pardon us and have mercy on us as you always do: Father, Son and Holy Spirit forever.

People: Amen.

Reader: From the book of _____. Bless me, sir.

Priest: May God the Lord of all strengthen you and make you wise in his holy teaching by his grace and mercy, amen.

THE EPISTLE READING

Priest: Enlighten our mental faculties, our Lord and our God, that we may understand and savor the sweet sound of your life-giving and divine commands. Grant, in your grace and your mercies, that we may reap benefit from them: love, hope and the salvation that befits both body and soul. Thus will we unceasingly sing a perpetual praise to you at all times O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit forever.

People: Amen.

Reader: Brethren, this is a Reading from the Letter of (Paul) the Apostle to _____. Bless me, sir.

Priest: May Christ instruct you in his holy teaching and make you render a fine presentation to your listeners.

GOSPEL PROCESSION

Deacon: Arise in preparation to hear the holy Gospel.

People: *Halleluiah, halleluiah, halleluiah.*

Deacon: *Bshilya hwaw wa-shlaw.*

[Be silent and attentive.]

Priest: *Shlama ‘amkhon.*

[Peace be with you.]

People: *‘ammakh w’am Ruhakh.*

[With you and with your Spirit.]

Priest: *Ewangelion Qaddysha d-Maran Ysho’ Mshyhā, Karozutha d-_____.*

[The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to _____.]

People: *Shuhā la-Mshyhā Maran. Amen. Shlaw (heyya).*

[Glory be to Christ our Lord.]

After the Reading of the Gospel:

Priest: *Shuhā l-Alaha ammyna-`yth.*

[Glory to God unceasingly.]

People: *Shuhā la-Mshyhā Maran.*

[Glory be to Christ our Lord.]

THE PETITIONS

Deacon: Let us all stand composed. In faith and hope, let us implore and say: Lord, have mercy on us.

People: *Maran mrahim illan.* [Lord, have mercy on us.]

Deacon:

* O Father of mercies and God of every consolation, we implore you...

* Our Savior, our Caretaker and Provider for all, we implore you...

* For the peace, concord and well-being of the whole world and of all churches, we implore you...

* For our country and for all countries, and for all the faithful who inhabit them, we implore you...

* For good weather, a fertile season, the abundance of fruits and the well-being of the whole world, we implore you...

* For the health of our holy fathers: Mar ____, our High Pontiff and the Pope of Rome, Mar ____, our Catholicos-Patriarch, Mar ____, our Bishop (Metropolitan), and for all those in the same priestly service, we implore you...

* For all the sick and oppressed, the saddened and distressed, the needy and weary, we implore you...

* For all of our deceased, who have departed from us in hope of the resurrection, we implore you...

* Save us all, O Christ our Lord, in your grace, increase your peace and your tranquility within us and have mercy on us.

People: *Maran mrahim illan.* [Lord, have mercy on us.]

Deacon: Let us entrust our souls mutually to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: *Lakh, Marya Alaha.* [To you, O Lord God.]

Priest: To you, Lord God almighty, do we beg and plead: fulfill your grace in us, make your Gift overflow in our hands, and let your mercies and the compassion of your Divinity be for the remission of the debts of your people and the forgiveness of the sins of the sheep of your flock, whom you have chosen for yourself in your grace and your mercies, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit forever.

THE RITE OF THE EUCHARIST

[DEACONAL ADMONITION

Man d-la shqyla leh ma'modytha nezal.

Man d-la mqabbel leh rushma d-hayye nezal.

Man d-la nasew leh nezal, zel shamo'e wa-hzaw tar'e.]

THE PRESENTATION OF THE GIFTS AT THE ALTAR

Deacon: Ha, sharuthy m̄taywa, w-kul midde m̄tayyaw, taw l-mishtutha.

[Behold, my banquet is prepared, and everything is ready; come to the feast!]

People: Ha, m̄zamnyton l-hayye hadthe,

d-Paghra wa-Dma m̄hasyana: sabbeth qnomaykon.

W-bazmyratha d-ruha shabbah w-awdaw

l-Bar Malka dann-heth sedayn w-parqan ba-sliweh,

w-yawlan Paghreh wa-Dmeh,

d-beh rawzyn kulhon qaddyshe,

w-qa'en leh: Qaddysh Qaddysh Qaddysh, Mahyanan.

[Behold, you are invited to the new life of the forgiving Body and Blood: prepare yourselves! And, with spiritual hymns glorify and confess the King's Son who descended to us and saved us by his cross, and gave us his Body and Blood, in which all the saints rejoice, and cry out to him: holy, holy, holy Giver of life!]

Deacon: Nsalle. Shlama 'amman. [Let us pray. Peace be with us.]

Priest: Let us lift up praise to your glorious Trinity at all times and forever.

Deacon: Amen.

Priest: May Christ, who was sacrificed for our salvation and commanded us to make a Memorial of his death, burial and resurrection, accept this Sacrifice from our hands in his grace and mercy, amen.

By your command, our Lord and God, are these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries being set and arranged upon the altar of atonement until the second coming of our Lord from heaven, to whom be glory at all times and forever, amen.

Deacons: Shuha l-Aba w-laBra wal-Ruha d-Qudsha. ‘al madhbahh qudh-sha nehwe dukhranah dabthulta Maryam, immeh d-Alaha (or: da-Mshyha).

[Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let there be a remembrance of the Virgin Mary, Mother of God (or: Christ), upon the holy altar.]

People: Min ‘alam wa’dhamma l-‘alam amen, w-amen. Shlyhaw da-Bra, wrahmaw dyhydha, dukhranhon nehwe b’edteh da-Mshyha.

[From age to age, amen, amen. Apostles of the Son and friends of the Only-Begotten: may they be remembered in the Church of Christ.]

Deacons: Nemar kulleh ‘amma amen w-amen. Dukhran Mar (Toma) ‘al madhbahh qudhsha, ‘am kene da-nsah w-sahde d-ithkallal.

[Let all the people say: amen, amen. Let there be a remembrance of St. (Thomas) upon the holy altar, with the just who triumphed and the martyrs who were crowned.]

People: Ha sh-khew ‘al sawrakh kulhon ‘annydhayn, d-baqyamtakh shwyhta, bshuha tqym innon.

[Behold! All of our beloved deceased have fallen asleep in your trust, that you may raise them in glory by your glorious resurrection.]

Deacon: May this Offering be accepted with unveiled faces and sanctified by the word of God and by the Holy Spirit, that it may be for our help and salvation and for everlasting life in the kingdom of heaven, in the grace of Christ.

THE SYMBOL OF FAITH

We believe in one God, the Father almighty, Maker of all that is visible and invisible;

and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God and First-Born of all creatures, who was begotten from his Father before all the ages and was not made:

true God from true God, of the same substance as his Father, by whose hands the world was ordered and everything was created, who, for us men and for our salvation, descended from heaven, betook a body by the power of the Holy Spirit, was conceived and born of the Virgin Mary and became man, who suffered and was crucified in the days of Pontius Pilate, who died, was buried and rose on the third day, in accordance with the Scriptures, who ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father, and who will come again to judge the dead and the living;

and in one Holy Spirit, the Spirit of Truth, who proceeds from the Father: the giver of life; and in one, holy, catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting.

THE RITE OF PEACE

Deacon: Since we have now been called to participate in the Offering, let us give peace to one another, in accord with the command of Christ: peace that is pure and without deceit, the peace that our Savior gave to the blessed group of disciples.

Priest: That we may perform the Service of your Gift to us in perfect love and true faith.

People: Amen. *Barekh-mar.* [Bless us, sir.]

Priest: *Shlama 'amkhon.* [Peace be with you.]

People: *'ammakh w-'am Ruḥakh.*

[With you and with your Spirit.]

Deacon: *Aḥhay, haw shlama ḥadh l-ḥadh b-ḥubbeh daMshyha.*

[Brethren, give peace to each other in the love of Christ.]

HYMN OF PEACE

Deacon: The mountains carry peace to your people.

People: May peace and serenity increase for your people, O Peace of the World. O Christ, who came for our salvation: sow harmony among the children of the Church, that they may sing the glory of your Name with the angels; uphold priests, and pacify kings, and bring an end to wars to the ends of the earth; protect the assembly of your adorers, who

invoke you at all times; visit the infirm in your grace, heal the sick in your mercy, and extend your helping hand to all the afflicted. O Lord, have pity on us!

THE DIPTYCHS

(the Book of the Living and the Dead)

Deacon: Let us pray and plead from God the Lord for all the children of the Church, especially for: _____. May this Offering be accepted for them and for all of us, forever.

PREPARATION FOR THE SANCTIFICATION

Deacon: Let us all thank, implore and beseech the Lord in purity and sorrow. Stand with composure and behold what is happening: the awesome Mysteries are being sanctified. The priest has approached to pray, that, through his mediation, peace will increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. At this moment, implore and beseech attentively and diligently. Let no one dare to speak, and whoever prays should pray in his heart. In silence and awe, recollect yourselves and pray.

THE QUDDASHA OF ADDAI AND MARI

Deacon: *Shlama 'amman.* [Peace be with us.]

Priest: May the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with us all, now, at all times, and forever and ever.

People: Amen.

Priest: Lift up your minds.

People: *Lwathakh, Alaheh d-Awraham, d-Is-haq, wd-Israel Malka Mshabhā!*

[Toward you, O God of Abraham, Isaac and Jacob, O Glorious King!]

Priest: The Oblation is being offered to God the Lord of all.

People: *Ya`e w-zadeq.* [It is fit and right.]

FIRST SECTION: GLORIFICATION

Priest: Glory to you, O adorable and glorious Name of the majestic Trinity: Father, Son and Holy Spirit, who created the world in his grace and its inhabitants in his compassion, who redeemed mankind in his mercy and effected great grace toward mortals.

O Lord, thousands upon thousands of exalted beings and tens of thousands of holy angels adore and worship your Greatness. Legions of spiritual beings, ministers of fire and spirit, glorify your Name and, with the holy cherubim and spiritual seraphim, bestow adoration to your Lordship.

Make us also worthy to participate with these heavenly hosts as they cry out and glorify unceasingly, proclaiming one to another, saying:

People: Qaddysh qaddysh qaddysh, Marya Alaha haylthana, da-mlen shmayya war'a min tishbhatheh. *Awsha'na bamrawme, awsha'na la-Breh d-Dhawyd. Brykh d-ith-tha w-athe ba-shmeh d-Marya: awsha'na ba-mrawme!

**W-min kyan y-thutheh, wmin hidhra dzyweh mshabha!*

[Holy, holy, holy is the Lord God Almighty! Heaven and Earth are filled with his glories! *Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is he who came and will come in the Name of the Lord! Hosanna in the highest! *(Lent) And with the substance of his Being, and with the beauty of his glorious Radiance!]

SECOND SECTION: THANKSGIVING

Priest: We give thanks to you, O Lord, we your deficient, feeble and miserable servants, because you have done us a great favor that cannot be repaid, in that you put on our humanity in order to quicken us by your Divinity, you lifted up our lowliness, righted our fall, raised up our mortality, forgave our debts, made righteous our sinfulness, enlightened our understanding, defeated our enemies, and made our deficient nature triumphant through the overflowing mercies of your grace.

And for all your benefits and graces toward us, we lift up glory, honor, thanksgiving and adoration to you now, at all times, and forever and ever.

People: Amen.

THIRD SECTION: MEMORIAL

Deacon: Pray in your minds; peace be with us.

Priest: Lord God Almighty, accept this Offering for the sake of the whole universal Church, and for the sake of all your graces toward the perpetual virgin Mary, the Blessed Mother and her betrothed, the just man Saint Joseph, for the sake of all the just and righteous patriarchs who were pleasing before you, of all the apostles and prophets, all the martyrs and confessors, and on behalf of all our holy fathers, Mar ... the Pope of Rome, Mar ... the Catholicos-Patriarch, Mar ... the Bishop (Metropolitan), all bishops, priests, deacons, and the rest of the groups of the children of the Church, on behalf of all mourners and all the weary, all the needy and afflicted, all the sick and oppressed, all the faithful deceased who have departed and gone away from us, on behalf of this people which looks for and awaits your mercies, and on behalf of my frailty, my wretchedness, and my humbleness.

Deacon: Stand and pray in silence and awe.

The people stand.

Priest: Through the Memorial of your Christ, O Lord, make, in your indescribable mercies, a gracious remembrance for all the upright and just fathers who have pleased you, the apostles, prophets and teachers, the martyrs and confessors, the bishops, priests and deacons, and all the children of the holy catholic Church: those who have been signed with the living sign of holy baptism.

Indeed, our Lord and God, grant us your tranquility and peace all the days of the age, that all the dwellers of the earth may know that you alone are God, the true Father, that you have sent your Son and Beloved, our Lord Jesus Christ, and that he, our Lord and God, taught us all purity and holiness in his life-giving Gospel.

And we also, O Lord, your deficient, feeble and miserable servants who are assembled in the Name of your Son, and who stand before you at this moment, having received by tradition the example that comes from him, while rejoicing and glorifying, praising and magnifying, commemorate and perform this great, awesome, holy, life-giving and divine Mystery of the passion, death, burial and resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, as he taught us:

For when the time came when he would suffer and approach death, on that night on which he was betrayed, he took bread into his holy hands and, raising his eyes to you, his almighty Father, gave thanks and blessed. He broke and gave it to his disciples, saying: take, all of you, and eat of it: this is my Body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Likewise, after they had eaten, he took the pure cup into his holy hands, gave thanks to you and blessed; he gave it to his disciples, saying: take, all of you, and drink from it: this is my Blood of the new and everlasting covenant, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest: Whenever you do this, do it in remembrance of me.

People: *Mhaymnynan w-mawdenan.*

[We believe and confess.]

Priest: Now, thus, as we are performing his Memorial as we have been commanded, and are offering his Body and Blood upon the holy and pure altar...

...may your Holy Spirit come, O Lord,
and rest upon this Oblation of your servants,
bless it and sanctify it,

that it may be for us, O Lord, for the pardon of debts and the forgiveness of sins, for the great hope of resurrection from the dead and for new life in the kingdom of heaven with all of those who have pleased you.

And for this whole great and marvelous plan for us, we give you thanks and praise you unceasingly in your Church redeemed by the precious Blood of your Christ, with expressive mouths and unveiled faces, as we lift up praise, honor, thanksgiving and adoration to your living, holy and life-giving Name now, at all times, and forever and ever.

People: Amen.

Deacon: *Qurbana m-qarew l-Alaha, w-kulleh hayla da-shmaya qa-em l'el minneh.*

[He offers an Oblation to God, and all the power of heaven stands above him.]

People: *Kahna ma d-'a-el qdham madhbah qudh-sha,*

'ydhaw dakh-yayth pashet lashmayya.

Wamzammen l-Ruha w-nahta min rawma,

wamqadsha Paghreh wa-Dmeh da-Mshyha.

[When the priest enters before the holy altar,
he extends his hands to heaven in purity.

He invites the Spirit, who descends from above
and sanctifies the Body and Blood of Christ.]

THE BREAKING AND SIGNING RITE

Priest: Perfume us, our Lord and God, with the pleasing scent of your sweet-smelling love. Wash us therein from the grime of sin, O Good Shepherd who came searching for us, found us who were lost and rejoices in our return.

Forgive my faults and my sins, intentional and unintentional, in your grace and in your mercies.

Deacon: Amen.

Priest: Our Lord and our God, may the mercy of your grace draw us near to these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries, unworthy though we are.

Deacon: Unworthy though we truly are.

(Three times)

Priest: Glory to you, Living and Life-Giving Bread that descended from heaven and gives life to the world in its totality: those who eat of it will not die, and who partake of it will be forgiven and saved, and through it will live forever.

People: Amen.

Priest: With true faith in your Name, O Lord, we draw near to these holy Mysteries. In your mercy we break and in your compassion we sign the Body and Blood of our Life-Giver, the Lord Jesus Christ: in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

People: Amen.

Priest: The precious Blood is signed with the life-giving Body of our Lord Jesus Christ: in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

People: Amen.

Priest: The holy Body is signed with the forgiving Blood of our Lord Jesus Christ: in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

People: Amen.

Priest: These life-giving Mysteries have been set apart, sanctified, perfected, completed, united, mingled, brought together and sealed in the adorable Name of the glorious Trinity: Father, Son and Holy Spirit...

Deacon: *Shabhuy kulkhon malakhaw.*

[Praise him, all his angels.]

People: *Kruwwe wa-srape, w-rabbay malakhe,*

b-dihla w-barthetha qaymyn qdham madhbha.

W-hayryn beh b-kahna d-qase wa-mpalleg

Paghreh da-Mshyha l-husaya d-hawbe.

[Cherubim, seraphim and archangels stand before the altar in awe and reverence, gazing at the priest who breaks and divides the Body of Christ for the forgiveness of sins.]

The people sit.

THE COMMUNION RITE

Priest: May the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father and the communion of the Holy Spirit be with us all; now, at all times, and forever and ever.

Deacon: Let us all, with awe and reverence, approach the Mystery of the precious Body and Blood of our Savior. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and draw comfort from his resurrection. It was for us that the Only-Begotten of God betook of man a mortal body and a rational, intellectual and immortal soul. By his life-giving laws and holy commandments, he led us from error to the knowledge of the truth. After having fulfilled his entire plan for us, the First-Born of our race endured the cross, rose from the dead and ascended into heaven. He handed his holy Mysteries over to us, in which we ought to recall all his goodness to us.

Let us thus, with abounding love and a humble will, receive the Gift of eternal life. With sincere prayer and contritional sorrow, let us participate in the Mysteries of

the Church. In penitential hope, let us quit our wrongdoings and repent of our sins, and ask mercy and forgiveness from God the Lord of all, as we forgive the faults of our brethren.

People: Marya, hassa htahe w-sakhilwatha d- 'awdayk.

[O Lord, forgive the sins and faults of your servants.]

Deacon: Let us cleanse our intentions of all divisions and conflicts.

People: Marya, hassa htahe w-sakhilwatha d- 'awdayk.

Deacon: As our souls are purified of hatred and hostility, we shall receive the Holy and be sanctified by the Holy Spirit.

People: Marya, hassa htahe w-sakhilwatha d- 'awdayk.

Deacon: United and with one accord, let us receive the Communion of the Mysteries, that they may be for us, O Lord, for the resurrection of our bodies, and the salvation of our souls.

People: Wal hayye dal- 'alam 'almyn. [And for life everlasting.]

Deacon: Nsalle. Shlama 'amman.

[Let us pray. Peace be with us.]

PRAYER BEFORE THE OUR FATHER

Priest: Forgive in your mercy, O Lord, the sins and faults of your servants and sanctify our lips in your grace, that we may bear fruits of praise to your exalted Divinity with all your saints in your kingdom.

And make us worthy, our Lord and God, to stand always before you without fault, with pure hearts and unveiled faces. And, in that confidence that you have granted us all in your mercy, we call together upon you and say thus:

People: Baban dy-li bi-shmayya/payish m-qudsha Shimmukh

athya mal-kuthukh/hawi 'ij-bonukh

dikh dy-li bi-shmayya hadh-akh ham b-ara.

*Hal-lan lukh-man/d-sun-qanan idyu,
 shwoq talan gnahan wi-khty-athan
 dikh ham akhny shwiq-lan ta anay di-mtu'-delay illan
 w-la mabyrit-tan b-juraba/illa mkhalis-lan min bysha
 mbed di-yyukh `y-la mal-kutha
 w-hayla w-tishbohta l-'alam 'almyn, amen.*

[Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever, amen.]

Priest: Shlama 'amkhon. [Peace be with you.]

People: Ammakh w-'am Ruhakh.

[With you and with your Spirit.]

Priest: Qudsha l-qaddyshe ya'e bshalmutha.

[The Holy is fit for the holy ones living in accord.]

People: Hadh Aba Qaddysha, hadh Bra Qaddysha hadh Ruha Qaddysha, shuha l-Aba w-laBra wal-Ruha Qaddysha l-'alam 'almyn. Amen.

[One Holy Father, one Holy Son, and one Holy Spirit: glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit forever and ever, amen.]

Deacon: Shabbah l-Alaha hayya.

[Give glory to the living God.]

People: Tishbuhta leh b-'edteh, wa-'layn rahmaw wa-hnaneh, bkulhon zawne w-'iddane.

[Glory be to him in his Church, and may his mercies and his compassion be upon us at all times and ages.]

Deacon: Nekhlun miskene w-nisib 'un.

[The poor will eat and be filled.]

People: Paghreh da-Mshyha waDmeh yaqqyra 'al madhbah qudhsha. B-dihiltha wab-rihimtha kullan nithqaraw-leh, w'am malakhe nyabbew leh: qaddysh qaddysh qaddysh Marya Alaha.

[The Body of Christ and his precious Blood are upon the holy altar. Let us all approach him with awe and love, and with the angels let us sing to him: holy, holy, holy is the Lord God.]

Deacon: Barekh-mar. [Bless us, sir.]

Priest: May the gracious Gift of our Life-Giver, the Lord Jesus Christ, be consummated in all of us by his mercies.

People: L- 'alam 'almyn. Amen. [Forever and ever, amen.]

Deacon: Brethren, receive the Body of the Son, says the Church, and drink his Cup with faith in his kingdom.

COMMUNION HYMN *of Mar Ephrem*

*Maran Ysho ' Malka s-ghydha,
daskha b-hash-sheh l-mawta truna
Bra d-Alaha d-ishtaw-dy-lan,
hay-ye hadh-the b-malkuth raw-ma
Batt-il min-nan kol nikh-ya-nyn,
w-ashra b-athran shayna w-rah-me
Dab-yom din-hakh nih-he q-dha-mayk,
Wnip-poq l-ur 'akh akh sew-ya-nakh
B-yadh osha 'ne nawde lash-makh,*

‘al ṭay-buthakh dalwath ginsan
Das-ghyw rah-mayk sedh nashu-than,
Wa-dnah hubbakh ‘al my-thu-than
Wa ṭayt haw-bayn b-yadh husayakh,
shuha lash-makh ‘al maw-haw-thakh
Brykh y-qarakh min gaw athrakh,
shaweq hawbe mit-tol rah-maw
Wab-ṭay-buthakh ash-wa l-kullan,
d-nawde w-nis-godh l-Alahu-thakh
Wal maruthakh bkol ‘id-danyin,
nas-seq shuha, amen w-amen.

[O Lord Jesus, O adorable King
by whose passion has conquered death.
O Son of God who promised us
a full new life in his kingdom.
Protect us from all misfortune;
let peace and mercy dwell among us.
At your return we will arise
and will meet you in eternal joy.
We praise your name with “hosanna”
for your goodness towards our race.
Your mercies abounded upon us
your love has shone on us mortals.

By your pardon, our sins are erased;
glory to you for all your gifts.
Your Majesty always be blessed
for your pardon and your mercy.
Make us worthy by your goodness
to thank and adore you as our God
and offer you, at every time,
eternal praise; amen, amen.]

Deacon: As we were made worthy, brethren, through the gift of grace of the Holy Spirit, to approach and participate in these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries, let us all unanimously thank and glorify God, who has given them.

People: *Shuḥa leh 'al Mawhawtheh d-la mithmalla.*

[Glory to him for his indescribable Gift.]

Deacon: *Nṣalle. Shlama 'amman.*

[Let us pray. Peace be with us.]

Priest: Lord, it is right every day, it is proper at all times, it is fitting at every moment to thank, adore and praise the awesome Name of your Majesty, for you made the weak race of mortal men worthy, O Lord, to proclaim your holiness with spiritual beings, to participate in the Gift of your Mysteries, to enjoy the sweetness of your words and to lift up songs of praise and thanksgiving to your sublime Divinity at all times, O Lord of all: Father, Son and Holy Spirit, forever.

People: Amen. *Barekh-mar.* [Bless us, sir.]

Priest: May Christ our God, our Lord, our King, our Savior, our Life-giver, and the Forgiver of our sins who, in his grace and mercies, has made us worthy to receive his precious and sanctifying Body and Blood, grant us to please him in our words and deeds, and in our thoughts and actions. May the Mysteries that we have received and will receive be for us, O Lord, a token to obtain the pardon of our debts and the forgiveness of our

sins, the great hope of resurrection from the dead and new life in the kingdom of heaven with all of those who have pleased him, through his grace and mercies, forever, amen.

People: Abun dba-shmayya nithqaddash shmakh, tethe malkuthakh, qaddysh, qaddysh, qaddysh-at, Abun dba-shmayya. Damlen shmayya w-ar'a rabbuth shuhakh, 'yre w-nasha qa'en lakh: qaddysh, qaddysh, qaddysh-at.

[Our Father who art in Heaven, hallowed be your Name. Your kingdom come. Holy, holy, you are holy. Our Father in Heaven: heaven and earth are full of the greatness of your glory; angels and men cry out to you: holy, holy, you are holy.]

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Min 'alam wa'dhamma l'alam amen w-amen. Abun ...

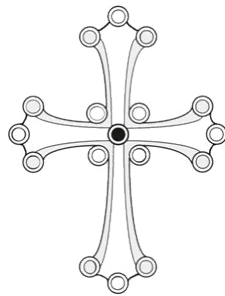
[From age to age, amen, amen. Our Father...]

People: Barekh-mar. [Bless us, sir.]

FINAL BLESSING

May he who has blessed us with every spiritual blessing in heaven, our Lord Jesus Christ, who indeed invited us into his kingdom; who called us and drew us close to his delightful blessings which neither pass away nor cease nor diminish, as he declared and promised in his life-giving Gospel, when he said to the blessed assembly of his disciples: “Amen, amen, I say unto you, whoever eats my Body and drinks my Blood dwells in me and I in him, and I shall raise him up on the last day, and he shall not come to judgment, for he has indeed passed from death to life eternal;” may he bless our assembly, protect our community and exalt our people who have come to be renewed by the power of these glorious, holy, life-giving and divine Mysteries.

Thus, may you be sealed by the living sign of the lordly cross and be guarded from all dangers, hidden or manifest: now, at all times, and forever and ever, amen.



PRAYER OF THANKSGIVING

Blessed are you, Lord God of our fathers, and glorious and exalted is your Name forever, for you did not deal with us according to our sins, but rather in the greatness of your mercy, you delivered us from the reign of darkness and called us into the kingdom of your beloved Son, our Lord Jesus Christ, through whom you loosened and abolished the dominion of death and gave us life everlasting and incorruptible.

Even now, O Lord, who have made us worthy to stand before your pure and holy altar and offer you this holy and living Sacrifice, and having thus received this Divine Gift by your mercy: may it not be to us for condemnation or punishment, but rather for mercy and compassion, the forgiveness of sins, the resurrection from the dead and for life everlasting. May we all become witnesses in

whom your glory is fulfilled, and pure shrines and holy temples of your dwelling. Having been joined to the Body and Blood of your Christ, let us radiate with all the saints in his great and glorious manifestation. To you, to him and to the Holy Spirit be glory, honor, thanksgiving and adoration, now, at all times, and forever and ever.

* * * * *

* * * * *

* * *

*